

*Homitata* and the Four Creators.

A translation of the Omaha myth of *Ishtinike* and the Four Creators.

By Alphonsus Valliere

<sup>1)</sup>  
**Once upon a time, the Monkey married and dwelt in a lodge, it is said (they say).**

*ha<sup>n</sup>-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>-hi ho-mi-ta-ta ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e*

*hát<sup>h</sup>qhí hómittátta nĭk<sup>h</sup>é*

then, at length; it happened that; once upon a time/monkey/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting

*mi<sup>n</sup>-kna<sup>n</sup> ti-kde na<sup>n</sup> i-a.*

*mĭknq ttikde nq iá.*

to take a wife, the male term for to marry/to live together in same tent, set up housekeeping, dwell together, keep house/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

\* *iá* > *iyá*

<sup>2)</sup>  
**Monkey said to his wife, “Hand me that tobacco pouch! I must go to visit your grandfather, the Beaver,” it is said (they say).**

*“ta-ni o-zhi-ha ko-i ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e a<sup>n</sup>-ki-k’i hi-da!*

*“taní óžiha koí-nĭk<sup>h</sup>é qkík?i hidá!*

tobacco+sack, bag, pocket = tobacco pouch/that there, that distant object/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting/to give back, return to me/to send here, to cause to come here+imperative command = send here!

\* *taní* = *tanĭ*

*di-ti-ka<sup>n</sup> zha-we ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e-ti bde o<sup>n</sup>-te,”*

*dittikq žáwe nĭk<sup>h</sup>étti bdé otté,”*

your grandfather/beaver/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting+at, by, in, to; when = to the sitting object/I go/must

*i-yi i-a ho-mi-ta-ta.*

*iyí iá hómittátta.*

to have said/it is said (they say)/monkey

<sup>3)</sup>  
**And then, he went there, it is said (they say).**

*e-sho<sup>n</sup> e-ti de na<sup>n</sup> i-a.*

*ešq étti dé nq iá.*

then, at length; while, and when, so/there, then, said of time as well as place/to go/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>4)</sup>  
**When Monkey arrived there, he arrived at the back side of Beaver’s lodge and the Beaver said, “Ha-o! Come on around in that direction,” it is said (they say).**

*de-t<sup>h</sup>e-ta hi na<sup>n</sup>,*

*dét<sup>h</sup>etta hí nq,*

this+the singular standing or collection+to, at, toward, in that direction = to this standing object, to this collection of objects/to arrive, reach there, have been/past sign, when; regularly, usually, often

\* *dét<sup>h</sup>etta*, JOD translates as ‘back part of lodge, back of lodge’

*“ha-o! ko-i-sho<sup>n</sup> t<sup>h</sup>i-da ta<sup>n</sup>,”*

*“hao! kóišq t<sup>h</sup>idá-ttq,”*

\*/in that direction/pass along

\* *hao*, ‘well, ho, thank you, how are you, agreed, yes, sign of approval as the English “Hear! Hear!”’, interjection of approval; marks a change of idea as the beginning of a new paragraph in writing; used in calling to a distant person; oral period, masculine imperative’

\* *kóišq*, JOD translates as ‘in that direction’, also translated elsewhere as ‘so, that sort, that case, that manner; then, despite, notwithstanding’

\* *t<sup>h</sup>idé*, ‘to pass by; come forth at birth; to begin, suddenly’

*i-yi i-a zha-we ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e.*

*iyí iá žáwe nĭk<sup>h</sup>é.*

to have said/it is said (they say)/beaver/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting

5)

**Monkey was seated upon a pillow, it is said (they say).**

*i-pe-hi<sup>n</sup> a-kni<sup>n</sup>-ki-de na<sup>n</sup> i-a.*

*ípehĭ áknĭkkíde ná iá.*

pillow/on, upon+to sit, to be sitting; be in a place, camp+to cause for or to = cause him to sit upon/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

6)

**The Beaver’s wife said, “We have nothing at all, what would your grandfather eat?” it is said (they say).**

*“ta-ta<sup>n</sup> di-ti-ka<sup>n</sup> da-t<sup>h</sup>e ha-na<sup>n</sup>-te wa-ni-ke-hi-we,”*

*“táttq dĭttĭkq dat<sup>h</sup>é hánqtté wanĭkehiwé,”*

what, something/your grandfather/to eat+interrogative, indefinite+perhaps, maybe, can, might, could, would = what could he possibly eat/things, stuff+to have none, be lacking+very, intensifier+pluralizer = we have nothing at all

\* *dat<sup>h</sup>é hánqtté* > *dat<sup>h</sup>é ánqtté* > *dat<sup>h</sup>ánqtté*

*i-yi i-a zha-we e-ka-xna<sup>n</sup> ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e.*

*iyí iá žáwe ekáxnq nĭk<sup>h</sup>é.*

to have said/it is said (they say)/beaver/a man’s wife, someone’s wife/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting

\* *ekáxnq* = *ikáxnq*

7)

**Now then, the Beaver had four young beavers, it is said (they say).**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> zha-we ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e*

*kóišóttq žáwe nĭk<sup>h</sup>é*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/beaver/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting

*zha-we zhi-ka to-wa wa-to<sup>n</sup> na<sup>n</sup> i-a.*

*žáwe žíka tówa wattó nq iá.*

beaver+small, little; young+four = four young beavers/to possess, have them/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>8)</sup>

**Then, the youngest one said, “My father, let me be the one who will serve as the food,” it is said (they say).**

*e-ti zhi-ka hi ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e*

*étti žíka hí nĭk<sup>h</sup>é*

there, then/small, little; young+very, intensifier+3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting = the youngest one

*i-ke na<sup>n</sup> i-a:*

*iké nq iá:*

to say that to someone/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

*“i<sup>n</sup>-ta-te, wa-na<sup>n</sup>-bde t<sup>h</sup>e wi-e te-a,”*

*“ĭttatté, wanáqbde t<sup>h</sup>e wie tteá,”*

my father/eat a meal, dine; food/the singular, standing or collection/I, me/shall, will; allow, let, let's

*i-yi i-a.*

*iyí iá.*

to have said/it is said (they say)

<sup>9)</sup>

**His father killed him, it is said (they say).**

*e-da-te ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e kda-xdi na<sup>n</sup> i-a.*

*edátte nĭk<sup>h</sup>e kdaxdí nq iá.*

a father, his or her father/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting/to kill one's own by striking or stun, strike down, knock senseless, to beat severely/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

\* *edátte = idátte*

<sup>10)</sup>

**Beaver's wife cooked her son and fed the Monkey, it is said (they say).**

*o-ki-ho<sup>n</sup> t<sup>h</sup>e-ti ho-mi-ta-ta ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e da-t<sup>h</sup>e-ki-de na<sup>n</sup> i-a.*

*okíhō t<sup>h</sup>étti hómittátta nĭk<sup>h</sup>é dat<sup>h</sup>ékkidé nq iá.*

to boil or cook one's own/at the time, when/monkey/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting/to eat+to cause for or to = to cause one to eat, to feed him/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>11)</sup>

**While the Monkey was sitting there, before he began eating, the Beaver said to him, “Beware lest you break even a single bone by biting!” it is said (they say).**

*ho-mi-ta-ta ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e da-t<sup>h</sup>a-zhi sho<sup>n</sup> ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e,*

*hómittátta nĵk<sup>h</sup>é dat<sup>h</sup>áži šó-nĵk<sup>h</sup>é,*

monkey/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting/to eat+not, negation = to not eat/still, yet; at any rate; and, so; thus/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting

*zha-we ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e i-ke na<sup>n</sup> i-a:*

*žáwe nĵk<sup>h</sup>é iké nq iá:*

beaver/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting/to say that to someone/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

*“wa-hi mi<sup>n</sup> ke-hi-te ta-xo<sup>n</sup> na-ha!” i-yi i-a.*

*“wahi mĵ kéhitte ttaxó nahá!” iyí iá.*

bone/a, an, one; single/even, so much as/you break by biting/prohibitive imperative, beware lest.../to have said/it is said (they say)

\* *mĵ > mí*

<sup>12)</sup>

**However, the Monkey bit one of the toes and broke it, it is said (they say).**

*e-ni-t<sup>h</sup>e ho-mi-ta-ta ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e*

*énit<sup>h</sup>é hómittátta nĵk<sup>h</sup>é*

although, though, nevertheless, however/monkey/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting

*si-po-za mi<sup>n</sup> da-xo<sup>n</sup> na<sup>n</sup> i-a.*

*sippóza mĵ daxó nq iá.*

toe/a, an, one; single/to break by biting/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>13)</sup>

**When they had eaten their fill, the Beaver gathered up all of his son's bones and put them in a skin, which he plunged beneath the water, it is said (they say).**

*we-na<sup>n</sup>-t<sup>h</sup>e-hi-na<sup>n</sup>-we,*

*wénqt<sup>h</sup>é-hi-nq-we,*

to have enough, full, satisfied after a meal, to feel full after eating a hearty meal+very, intensifier+past sign, when; regularly, usually, often+pluralizer = when they felt very full after eating

*wa-hi ke za-ni ki-ba-hi na<sup>n</sup> i-a.*

*wahi ke zani kibáhi nq iá.*

bone+the plural standing or scattered = the scattered bones/all, all of the/to pick up, gather up from the ground one's own/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>14)</sup>

*ha ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e-ti o-ki-zhi a-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>,*

*há nĵk<sup>h</sup>étti okíži-at<sup>h</sup>á,*

skin, hide, bark, shell/the singular, sitting+at, by, in, to; when = in the/to fill one's own/when, and

*ni ma<sup>n</sup>-t<sup>h</sup>e o-bi-ta<sup>n</sup> de-de na<sup>n</sup> i-a.*

*ní mqt<sup>h</sup>e obíttq déde nq iá.*

water, liquid; stream, creek, river/inside, in, within, under/to plunge or press into+to cause to go, to send off, sent away; suddenly, expresses sudden action = plunged it into suddenly/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>15)</sup>

**In no time at all, the youngest beaver emerged from the water alive again, it is said (they say).**

*ka-ch<sup>h</sup>o<sup>n</sup> hi zha-we zhi-ka hi ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e*

*kač<sup>h</sup>ó hi žáwe žíka hí nìk<sup>h</sup>é*

in a very little while/beaver+small, little; young+very, intensifier+3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting = the youngest beaver

*wa-e-na<sup>n</sup>-pe kdi-he na<sup>n</sup> i-a,*

*waénapé kdihé nq íá,*

to appear in sight, to emerge from, rises, appears/marks sudden action again, to have become suddenly again; again lying suddenly on the ground; lying object acted upon a second time/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

*ki-ti-ta na<sup>n</sup> i-a.*

*kíttitta nq íá.*

to come to life again, alive again, revive/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>16)</sup>

**His father said to him, “Is anything the matter?” the son said, “My father, he bit one of my toes and broke it,” it is said (they say).**

*e-da-te ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e, “ho<sup>n</sup> e,”*

*edátte nìk<sup>h</sup>e, “hó e,”*

a father, his or her father/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting/what, whatever, how, however, why, whyever, in what manner+question sign = what is the matter? what happened? how is it?’

*i-ke-ti, e-zhi<sup>n</sup>-ke ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e,*

*iké-tti, ežíke nìk<sup>h</sup>e,*

to say that to someone/at, by, in, to; when/a son, his or her son/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting

*“i<sup>n</sup>-ta-te, si-po-za mi<sup>n</sup> a<sup>n</sup>-da-xo<sup>n</sup> t<sup>h</sup>e,” iyí íá.*

*“íttatté, sippóza mĭ qdaxó t<sup>h</sup>é,” iyí íá.*

my father/toe/a, an, one; single/to break mine by biting/the past act, completed action/to have said/it is said (they say)

<sup>17)</sup>

**Therefore, from that time on, every beaver has one toe, the one next to the smallest toe, which has been split by biting, it is said (they say).**

*ko-i e-ti-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> zha-we za-ni si-po-za mi<sup>n</sup>,*

*kói ettít<sup>h</sup>q žáwe zani sippóza mĭ,*

that there, that distant object/from then on, from that time, at that time, from then on; from there, thence, subsequently/beaver/all, all of the/toe/a, an, one; single

*si-po-za o-zhi-ka o-ba-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> t<sup>h</sup>e*

*sippóza ožíka obát<sup>h</sup>q t<sup>h</sup>e*

toe/smallest/the next/the singular, standing or collection

*o-da-ste t<sup>h</sup>e na<sup>n</sup> i-a.*

*odáste t<sup>h</sup>é nq íá.*

to split or crack by biting, split with the teeth+the past act, completed action; the singular, standing or collection+past sign, when; regularly, usually, often = has been split by biting/it is said (they say)

18)

**The Monkey pretended to forget his tobacco pouch and left it behind as he headed for home, it is said (they say).**

*ta-ni o-zhi-ha ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e*

*tani óžiha nįk<sup>h</sup>é*

tobacco pouch/the singular, sitting; 3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting

*a-kda<sup>n</sup>-ni<sup>n</sup> ko<sup>n</sup>-ze kde na<sup>n</sup>*

*ákdąńj kóze kdé ną*

to forget/to pretend, feign; to be similar or equal to; same, equal/to go home, to start homeward/past sign, when; regularly, usually, often

*i-a ho-mi-ta-ta ni<sup>n</sup>.*

*ía hómittátta nį.*

it is said (they say)/monkey/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving

\* *nį > nįj*

19)

**Then the Beaver said to one of his sons, “Go take this to him! Throw it back to him while you are standing very far away from him! He always talks too much,” it is said (they say).**

*e-ti zha-we ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e*

*étti žáwe nįk<sup>h</sup>é*

there, then/beaver/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting

*e-zhi<sup>n</sup>-ke e-ta mi<sup>n</sup> i-ke na<sup>n</sup> i-a:*

*ežįke ettá mį iké ną íá:*

a son, his or her son/his, hers, its/a, an, one; single/to say that to someone/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

\* *ettá = ittá*

20)

*“de-ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e a-ki-ni<sup>n</sup> da!*

*“dé-nįk<sup>h</sup>é ákinį dá!*

this+the singular, sitting+to have or keep for someone+to go+imperative command = go take this to him!

21)

*ko-zhi hi sho<sup>n</sup> t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>*

*kkóži hi šó-t<sup>h</sup>ą*

far, far away, far off+very, intensifier = very far away/still, yet; at any rate; and, so; thus/3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing

*ki-ki-o<sup>n</sup>-de de-de ni-he!*

*kįkįqóde déde nihé!*

to throw back to the owner+to cause to go, to send off, sent away; suddenly, expresses sudden action+imperative!, strong command or prohibition = throw his back to him!

*i-e a-ta-ha na<sup>n</sup>,*”

*íe áttaha ną,*”

to talk, speak; say; word/too, exceedingly, much/past sign, when; regularly, usually, often = he always talks too much

\* *ie > íye*

*i-yi i-a.*

*iyí iá.*

to have said/it is said (they say)

<sup>22)</sup>  
**Then, Beaver's son went to take the tobacco pouch to Monkey, it is said (they say).**

*e-ti e-zhi<sup>n</sup>-ke ni<sup>n</sup>*

*étti ežike nĭ*

there, then/a son, his or her son/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving

*a-ki-ni<sup>n</sup> de na<sup>n</sup> i-a.*

*ákinĭ dé nq iá.*

to have or keep for someone+to go+past sign, when; regularly, usually, often = he took it to him/it is said (they say)

<sup>23)</sup>  
**As the Beaver's son was standing very far away from the Monkey, in order to throw Monkey's tobacco pouch back to him, the Monkey said, "Come here, come closer! Come here, come closer!" it is said (they say).**

*ko-zhi hi sho<sup>n</sup> t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>*

*kkóži hi šó-t<sup>h</sup>q*

far, far away, far off+very, intensifier = very far away/still, yet; at any rate; and, so; thus/3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing

*ki-ki-o<sup>n</sup>-de de-de t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> na<sup>n</sup>,*

*kikkióde déde t<sup>h</sup>q ná,*

to throw back to the owner/to cause to go, to send off, sent away; suddenly, expresses sudden action/3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing/past sign, when; regularly, usually, often

*"do-ti hi-we! do-ti hi-we!"*

*"dótti hiwé! dótti hiwé!"*

toward this place/to come, be coming here, not own+emphatic or imperative = come here, come closer!/toward this place/to come, be coming here, not own+emphatic or imperative = come here, come closer!

\* *dótti = tóti*

*i-yi i-a ho-mi-ta-ta t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>.*

*iyí iá hómittátta t<sup>h</sup>q.*

to have said/it is said (they say)/monkey/3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing

<sup>24)</sup>  
**When the young beaver took the pouch a little closer, Monkey said, "Tell your father that he should come see me!" it is said, (they say).**

*ko<sup>n</sup>-ha zhi-ka ki-hi na<sup>n</sup>,*

*kkóha žika kihí nq,*

near, by+small, little; young = nearer, a little closer/to arrive or reach there, having gone there for or to another/past sign, when; regularly, usually, often

“*di-a-te a<sup>n</sup>-to<sup>n</sup>-we t<sup>hi</sup> te o-ki-da ni-he!*”

“*diátte q<sup>t</sup>ówe t<sup>hi</sup> tte ókidá nihé!*”

your father/to look at me = to see me/to arrive, to have come here/\*/to tell something to another/imperative!, strong command or prohibition

\* *tte*, ‘will, shall, future’ .... or .... *t<sup>he</sup>*, ‘the singular, standing or collection; the past act, completed action’

*i-yi i-a.*

*iyí iá.*

to have said/it is said (they say)

<sup>25)</sup>

**And when the young beaver reached home, the boy said to his father, “My father, he said that you are to come see him,” it is said (they say).**

*e-sho<sup>n</sup> zha-we zhi-ka ni<sup>n</sup> k<sup>hi</sup> na<sup>n</sup>*

*eš<sup>ó</sup> žáwe žíka n<sup>í</sup> k<sup>hí</sup> n<sup>q</sup>*

then, at length; while, and when, so/beaver/small, little; young/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/to arrive back at one’s own = he reached home/past sign, when; regularly, usually, often

*i-ke na<sup>n</sup> i-a:*

*iké n<sup>q</sup> iá:*

to say that to someone/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

“*i<sup>n</sup>-ta-te, da-ki-shto<sup>n</sup>-we shi te, i-e,*”

“*íttaté, dakkíštówe ší tte, ié,*”

my father/you look at your own relation/you arrive, you reach there, you have been/will, shall, future/to talk, speak; say; word

*i-yi i-a she-to ni<sup>n</sup>-k<sup>he</sup>.*

*iyí iá šétto n<sup>í</sup>k<sup>h</sup>é.*

to have said/it is said (they say)/boy/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting

<sup>26)</sup>

**The Beaver said, “I was afraid of that, that is why I had said to you, ‘Throw it back to him while you are standing very far away from him!’” it is said (they say).**

“*ko-i a<sup>n</sup>-na<sup>n</sup>-ko-i-he ta<sup>n</sup>*

“*kói qnákoihé-t<sup>q</sup>,*

that there, that distant object/I apprehensive, dread, insecure, fearful of/and, when, since, as; because; if

\* *ikoihé*, ‘to fear, fearful, as the fear of some unseen danger, misgiving, a feeling of doubt; insecure, to feel insecure, to dread an unseen or uncertain danger, to be apprehensive’

“*ko-zhi hi sho<sup>n</sup> t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>*

“*kkóži hi š<sup>ó</sup>-t<sup>h</sup>q*

far, far away, far off+very, intensifier = very far away/still, yet; at any rate; and, so; thus/3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing



*ki-ki-o<sup>n</sup>-de de-de ni-he!*'

*kíkkióde déde nihé!*'

to throw back to the owner+to cause to go, to send off, sent away; suddenly, expresses sudden action+imperative!, strong command or prohibition = throw his back to him!

*i-he ni-t<sup>h</sup>e,*"

*ihé nit<sup>h</sup>é,*"

I say/heretofore, previously, formerly, before this, so far

*i-yi i-a zha-we ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e.*

*iyí iá žáwe nĭk<sup>h</sup>é.*

to have said/it is said (they say)/beaver/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting

27)

**Beaver went to visit the Monkey in his lodge, it is said (they say).**

*zha-we ti-o-p<sup>h</sup>e ho-mi-ta-ta ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e-ti ki-hi i-a.*

*žáwe ttióp<sup>h</sup>e hómittátta nĭk<sup>h</sup>étti kihí iá.*

beaver/to enter a lodge, to visit/monkey/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting/at, by, in, to; when/to arrive or reach there, having gone there for or to another/it is said (they said)

28)

**And then, when Beaver arrived there, the Monkey wanted to kill one of his own children, just as Beaver had done, Monkey beat the child, which sat there crying from being struck, it is said (they say).**

*e-sho<sup>n</sup> e-ti hi ta<sup>n</sup>,*

*ešó étti hí-tq,*

then, at length; while, and when, so/there, then/to arrive, reach there, have been/and, when, since, as; because; if

*ho-mi-ta-ta ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e shi-zhi-ka mi<sup>n</sup> t'e-ki-de ko<sup>n</sup>-da na<sup>n</sup> i-a,*

*hómittátta nĭk<sup>h</sup>é šižika mĭ t'ékide kóda nq iá,*

monkey/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting/child/a, an, one; single/to kill one's own/to want, desire, wish/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they said)

*o-t<sup>h</sup>in na<sup>n</sup> ka-xa-ke-kna<sup>n</sup> kni<sup>n</sup> na<sup>n</sup> i-a.*

*ot<sup>h</sup>ĭ nq kayákekná knĭ nq iá.*

to strike, slap, hit/past sign, when; regularly, usually, often/by striking, sudden application of force+to cry+\* = made him cry out suddenly by beating/to sit, be sitting, be in a place, camp/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they said)

\* to become, denotes suddenness .... or .... *kná*, 'to set, place, put' .... or .... *knq*, 'to curse, revile'

29)

**But the Beaver did not want that, he said, "Leave him alone! You are making him suffer" it is said (they say).**

*e-de zha-we e-ko<sup>n</sup>-da-zhi ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e na<sup>n</sup> i-a.*

*edé žáwe ékqdáži nĭk<sup>h</sup>é nq iá.*

but, and/beaver/forementioned, that, he, she, it+to want, desire, wish+not, negation = he did not want that/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they said)

30)

*"sho<sup>n</sup>-ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e-da! a-kda-da-de," i-yi i-a.*

“šqñk<sup>h</sup>éda! ákdadáde,” iyí iá.

to leave the sitting object undisturbed+imperative command = leave him alone/you cause to suffer = you cause him to suffer/to have said/it is said (they say)

<sup>31)</sup>

**Then the Beaver went to the water, he brought a young beaver back to the lodge and they all ate it, it is said (they say).**

*e-ti zha-we ni<sup>n</sup> ni-a-ta de ti,*

*étti žáwe nĵ níatta dé-tti,*

there, then/beaver/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/water, liquid; stream, creek, river+towards, in the direction of = towards the water/to go/at, by, in, to; when

*zha-we zhi-ka mi<sup>n</sup> a-ni<sup>n</sup> kdi ta<sup>n</sup>,*

*žáwe žíka mĵ anĵ kđi tą,*

beaver/small, little; young/a, an, one; single/to have, keep+to have come back here = he brought back/and, when, since, as; because; if

*za-ni da-t<sup>h</sup>e na<sup>n</sup> i-a.*

*zani dat<sup>h</sup>e ną iá.*

all, all of the/to eat/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>32)</sup>

**And then, one day it happened that Monkey said to his wife, “Hand me that tobacco pouch! I must go to visit your grandfather, the Muskrat,” it is said (they say).**

*ha<sup>n</sup>-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>-hi ha<sup>n</sup>-pa mi<sup>n</sup> tą,*

*hát<sup>h</sup>qhí hápa mĵ-tą,*

then, at length; it happened that; once upon a time/day, daytime/a, an, one; single/and, when, since, as; because; if

*“ta-ni o-zhi-ha ko-i ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e a<sup>n</sup>-ki-k’i hi-da!*

*“táni óžiha koí-nĵk<sup>h</sup>é qkik?i hidá!*

tobacco pouch/that there, that distant object/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting/to give back, return to me/to send here, to cause to come here+imperative command = send here!

\* *taní = tanĵ*

*di-ti-ka<sup>n</sup> ta-si ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e-ti bde o<sup>n</sup>-te,”*

*dittíką ttási nĵk<sup>h</sup>étti bde qtté,”*

your grandfather/muskrat/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting+at, by, in, to; when = to the sitting object/I go/must

*i-yi i-a ho-mi-ta-ta.*

*iyí iá hómittátta.*

to have said/it is said (they say)/monkey

<sup>33)</sup>

**And then, he went there, it is said (they say).**

*e-sho<sup>n</sup> e-ti de na<sup>n</sup> i-a.*

*ešq étti dé ną iá.*

then, at length; while, and when, so/there, then, said of time as well as place/to go/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>34)</sup>

**When Monkey arrived there, he arrived at the back side of Muskrat's lodge and the Muskrat said, "Ha-o! Come on around in that direction," it is said (they say).**

*de-t<sup>h</sup>e-ta hi na<sup>n</sup>,*

*dét<sup>h</sup>etta hí nq,*

this+the singular standing or collection+to, at, toward, in that direction = to this standing object/to arrive, reach there, have been/past sign, when; regularly, usually, often

\* *dét<sup>h</sup>etta*, JOD translates this as 'back part of lodge, back of lodge'

*"ha-o! ko-i-sho<sup>n</sup> t<sup>h</sup>i-da ta<sup>n</sup>,"*

*"hao! kóišq t<sup>h</sup>idá-ttq,"*

\*/in that direction, around in that direction/pass along

\* *hao*, 'well, ho, thank you, how are you, agreed, yes, sign of approval as the English "Hear! Hear!", interjection of approval; marks a change of idea as the beginning of a new paragraph in writing; used in calling to a distant person; oral period, masculine imperative'

\* *kóišq*, JOD translates as 'in that direction', also translated elsewhere as 'so, that sort, that case, that manner; then, despite, notwithstanding'

\* *t<sup>h</sup>idé*, 'to pass by; come forth at birth; to begin, suddenly'

*i-yi i-a ta-si ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e.*

*iyí iá ttási nĭk<sup>h</sup>é.*

to have said/it is said (they say)/muskrat/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting

<sup>35)</sup>

**Monkey was seated upon a pillow, it is said (they say).**

*i-pe-hi<sup>n</sup> a-kni<sup>n</sup>-ki-de na<sup>n</sup> i-a.*

*ípehĭ áknĭkkide nq iá.*

pillow/on, upon+to sit, to be sitting; be in a place, camp+to cause for or to = cause him to sit upon/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>36)</sup>

**The Muskrat's wife said, "We have nothing at all, what would your grandfather eat?" it is said (they say).**

*"ta-ta<sup>n</sup> di-ti-ka<sup>n</sup> da-t<sup>h</sup>e ha-na<sup>n</sup>-te wa-ni-ke-hi-we,"*

*"táttq dittíkq dat<sup>h</sup>é hánqtté wanĭkehiwé,"*

what, something/your grandfather/to eat+interrogative, indefinite+perhaps, maybe, can, might, could, would = what could he possibly eat/things, stuff+to have none, be lacking+very, intensifier+pluralizer = we have nothing at all

\* *dat<sup>h</sup>é hánqtté* > *dat<sup>h</sup>é ánqtté* > *dat<sup>h</sup>ánqtté*

*i-yi i-a ta-si ekáxnq ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e.*

*iyí iá ttási ekáxnq nĭk<sup>h</sup>é.*

to have said/it is said (they say)/muskrat/a man's wife, someone's wife/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting

\* *ekáxnq = ikáxnq*

<sup>37)</sup>

**Then the Muskrat said, "Fetch some water!" it is said (they said).**

*e-ti ta-si ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e,*

*étti ttási nĭk<sup>h</sup>é,*

there, then/muskrat/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting

*"ni a-ki-da!"*

*"ní ákidá!"*

water, liquid; stream, creek, river/to go for something not one's own; fetch+imperative command = go get!  
fetch!

*i-yi i-a.*

*iyí iá.*

to have said/it is said (they say)

<sup>38)</sup>

**The woman went to fetch the water and brought it back home, it is said, (they say).**

*wa-x'o ni<sup>n</sup> a-ki-de-ti*

*waxʔó nĭ ákidé-tti*

woman/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/to go for something not one's own; fetch+at, by, in, to;  
when = she went to fetch it

\* *anĭ k<sup>h</sup>í > anyĭ k<sup>h</sup>í*

*a-ni<sup>n</sup> k<sup>h</sup>i na<sup>n</sup>*

*anĭ k<sup>h</sup>í nq*

to have, keep+to arrive back at one's own+past sign, when; regularly, usually, often = she reached home with it

*i-a ni t<sup>h</sup>e.*

*iá ní t<sup>h</sup>e.*

it is said (they say)/water, liquid; stream, creek, river/the singular, standing or collection

<sup>39)</sup>

**He told her to hang the kettle over the fire, it is said, (they say).**

*i-ka<sup>n</sup>-de a-kde a-ka-zhi na<sup>n</sup> i-a.*

*ikkqde ákde ákaži nq iá.*

pot hanger, handle; lariat, line, strap, lead+to put or place an upright upon, to set on = to hang the kettle over the  
fire/to command; tell someone to do something/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

\* *ikkodákde = ikkqde ákde*

<sup>40)</sup>

**Then, the woman hung the kettle of water over the fire, it is said (they say).**

*e-ti wa-x'o t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> i-ka<sup>n</sup>-de a-kde na<sup>n</sup>*

*étti waxʔó t<sup>h</sup>q ikkqde ákde nq*

there, then/woman/3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing/to hang the kettle over the fire/past sign, when; regularly, usually, often

*i-a ni t<sup>h</sup>e.*

*íá ní t<sup>h</sup>e.*

it is said (they say)/water, liquid; stream, creek, river/the singular, standing or collection

<sup>41)</sup>  
**When the water was at full boil, the husband pushed over the kettle, it is said (they say).**

*a-bi-xe hi na<sup>n</sup>*

*ábiye hí nq*

to boil water, to foam/very, intensifier/past sign, when; regularly, usually, often

*bi-sho<sup>n</sup> de-de*

*bišó dedé*

to push over and spill; to destabilize, dislocate by pressure+to cause to go, to send off, sent away; suddenly, expresses sudden action = emptied, poured out suddenly by pushing

*i-a ni-ka ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e.*

*íá níkka ník<sup>h</sup>é.*

it is said (they say)/man/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting

<sup>42)</sup>  
**When he pushed over the kettle, instead of water, rice poured out, it is said (they say).**

*bi-sho<sup>n</sup> de-de-ti, pe-zhe xta si zhi-ka bi-sho<sup>n</sup> de-de na<sup>n</sup> i-a.*

*bišó dedé-tti, ppéžextá si žíka bišó dedé nq íá.*

emptied, poured out suddenly by pushing/at, by, in, to; when/wheat, flour+seed, pit, grain, kernel+small, little; young = rice/emptied, poured out suddenly by pushing/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>43)</sup>  
**And then, the Monkey ate the rice, it is said (they say).**

*e-sho<sup>n</sup> ho-mi-ta-ta ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e pe-zhe-xta si zhi-ka da-t<sup>h</sup>e na<sup>n</sup> i-a.*

*ešó hómittátta ník<sup>h</sup>é ppéžextá si žíka dat<sup>h</sup>é nq íá.*

then, at length; while, and when, so/monkey/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting/rice/to eat/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>44)</sup>  
**The Monkey pretended to forget his tobacco pouch and left it behind as he headed for home it is said (they say).**

*“ta-ni o-zhi-ha ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e*

*“tani óžiha ník<sup>h</sup>é*

tobacco pouch/the singular, sitting; 3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting

*a-kda-ni<sup>n</sup> ko<sup>n</sup>-ze kde na<sup>n</sup>*

*ákdaní kóze kdé nq*

to forget/to pretend, feign; to be similar or equal to; same, equal/to go home, to start homeward/past sign, when; regularly, usually, often

*i-a ho-mi-ta-ta ni<sup>n</sup>.*

*ía hómittátta nĭ.*

it is said (they say)/monkey/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving

<sup>45)</sup>  
**Then the Muskrat said to one of his sons, “Go take this to him! Throw it back to him while you are standing very far away from him! He always talks too much,” it is said (they say).**

*e-ti ta-si nĭ<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e e-zhĭ<sup>n</sup>-ke e-ta mĭ<sup>n</sup>*

*étti ttási nĭk<sup>h</sup>é ežĭke ettá mĭ*

there, then/muskrat/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting/a son, his or her son/his, hers, its/a, an, one; single

\* *ettá = ittá*

*i-ke na<sup>n</sup> i-a:*

*iké nq íá:*

to say that to someone/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>46)</sup>  
*“de-nĭ<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e a-ki-nĭ<sup>n</sup> da!*

*“dé-nĭk<sup>h</sup>é ákinĭ dá!*

this+the singular, sitting+to have or keep for someone+to go+imperative command = go take this to him!

<sup>47)</sup>  
*ko-zhi hi sho<sup>n</sup> t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>*

*kkóži hí šó-t<sup>h</sup>q*

far, far away, far off+very, intensifier = very far away/still, yet; at any rate; and, so; thus/3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing

*ki-ki-o<sup>n</sup>-de de-de ni-he!*

*kĭkkióde déde nihé!*

to throw back to the owner+to cause to go, to send off, sent away; suddenly, expresses sudden action+imperative!, strong command or prohibition = throw his back to him!

*i-e a-ta-ha na<sup>n</sup>,*”

*íe áttahá nq,*”

to talk, speak; say; word/too, exceedingly, much/past sign, when; regularly, usually, often = he always talks too much

\* *íe > íye*

*i-yĭ i-a.*

*iyí íá.*

to have said/it is said (they say)

<sup>48)</sup>  
**Then, Muskrat’s son went to take the tobacco pouch to Monkey, it is said (they say).**

*e-ti e-zhĭ<sup>n</sup>-ke nĭ<sup>n</sup>*

*étti ežĭke nĭ*

there, then/a son, his or her son/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving

*a-ki-nĭ<sup>n</sup> de na<sup>n</sup> i-a.*

*ákinj dé nq íá.*

to have or keep for someone+to go+past sign, when; regularly, usually, often = he took it to him/it is said (they say)

49)

**As the Muskrat's son was standing very far away from the Monkey, in order to throw Monkey's tobacco pouch back to him, the Monkey said, "Come here, come closer! Come here, come closer!" it is said (they say).**

*ko-zhi hi sho<sup>n</sup> t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>*

*kkóži hi šó-t<sup>h</sup>q*

far, far away, far off+very, intensifier = very far away/still, yet; at any rate; and, so; thus/3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing

*ki-ki-o<sup>n</sup>-de de-de t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> na<sup>n</sup>,*

*kíkkiq<sup>de</sup> déde t<sup>h</sup>q ná,*

to throw back to the owner/to cause to go, to send off, sent away; suddenly, expresses sudden action/3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing/past sign, when; regularly, usually, often

*"do-ti hi-we! do-ti hi-we!"*

*"dótti hiwé! dótti hiwé!"*

toward this place/to come, be coming here, not own+emphatic or imperative = come here, come closer!/toward this place/to come, be coming here, not own+emphatic or imperative = come here, come closer!

\* *dótti = tóti*

*i-yi i-a ho-mi-ta-ta t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>.*

*iyí íá hómittáta t<sup>h</sup>q.*

to have said/it is said (they say)/monkey/3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing

50)

**When the young muskrat took the pouch closer, Monkey said, "Tell your father that he should come see me!" it is said, (they say).**

*ko<sup>n</sup>-ha zhi-ka ki-hi na<sup>n</sup>,*

*kkóha žíka kihí nq,*

near, by+small, little; young = nearer, a little closer/to arrive or reach there, having gone there for or to another/past sign, when; regularly, usually, often

*"di-a-te a<sup>n</sup>-to<sup>n</sup>-we t<sup>h</sup>i te o-ki-da ni-he!"*

*"diátte q<sup>t</sup>qwe t<sup>h</sup>i tte ókidá nihé!"*

your father/to look at me = to see me/to arrive, to have come here/\*to tell something to another/imperative!, strong command or prohibition

\* *tte*, 'will, shall, future' .... or .... *t<sup>h</sup>e*, 'the singular, standing or collection; the past act, completed action'

*i-yi i-a.*

*iyí íá.*

to have said/it is said (they say)

51)

**And when the young muskrat reached home, the boy said to his father, “My father, he said that you are to come see him,” it is said (they say).**

*e-sho<sup>n</sup> ta-si zhi-ka ni<sup>n</sup> k<sup>h</sup>i na<sup>n</sup>*

*ešó ttási žika n<sup>i</sup> k<sup>h</sup>i n<sup>a</sup>*

then, at length; while, and when, so/muskrat/small, little; young/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/to arrive back at one’s own = he reached home/past sign, when; regularly, usually, often

*i-ke na<sup>n</sup> i-a:*

*iké n<sup>a</sup> iá:*

to say that to someone/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

*“i<sup>n</sup>-ta-te, da-ki-shto<sup>n</sup>-we shi te, i-e,”*

*“ittatté, dakkíštówe ší tte, ié,”*

my father/you look at your own relation/you arrive, you reach there, you have been/will, shall, future/to talk, speak; say; word

*i-yi i-a she-to ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e.*

*iyí iá šétto n<sup>i</sup>k<sup>h</sup>é.*

to have said/it is said (they say)/boy/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting

<sup>52)</sup>

**The Muskrat said, “I was afraid of that, that is why I had said to you, “Throw it back to him while you are standing very far away from him!”” it is said (they say).**

*“ko-i a<sup>n</sup>-na<sup>n</sup>-ko-i-he ta<sup>n</sup>*

*“kói qnákoihé-tq,*

that there, that distant object/I apprehensive, dread, insecure, fearful of/and, when, since, as; because; if

\* *ikoihé*, ‘to fear, fearful, as the fear of some unseen danger, misgiving, a feeling of doubt; insecure, to feel insecure, to dread an unseen or uncertain danger, to be apprehensive’

*‘ko-zhi hi sho<sup>n</sup> t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>*

*‘kkóži hi šó-t<sup>h</sup>q*

far, far away, far off+very, intensifier = very far away/still, yet; at any rate; and, so; thus/3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing

*ki-ki-o<sup>n</sup>-de de-de ni-he!’*

*kíkkíóde déde nihé!’*

to throw back to the owner+to cause to go, to send off, sent away; suddenly, expresses sudden action+imperative!, strong command or prohibition = throw his back to him!

*i-he ni-t<sup>h</sup>e,”*

*ihé nit<sup>h</sup>é,”*

I say/heretofore, previously, formerly, before this, so far

*i-yi i-a ta-si ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e.*

*iyí iá ttási n<sup>i</sup>k<sup>h</sup>é.*

to have said/it is said (they say)/muskrat/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting

<sup>53)</sup>

**Muskrat went to visit the Monkey in his lodge, it is said (they say).**



*ta-si ti-o-p<sup>h</sup>e ho-mi-ta-ta ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e-ti ki-hi i-a.*

*ttási ttióp<sup>h</sup>e hómittátta nĵk<sup>h</sup>étti kihí iá.*

muskrat/to enter a lodge, to visit/monkey/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting/at, by, in, to; when/to arrive or reach there, having gone there for or to another/it is said (they said)

<sup>54)</sup>

**And then, when Muskrat arrived there, the Monkey said to his wife, “Fetch some water!” it is said (they said).**

*e-sho<sup>n</sup> e-ti hi ta<sup>n</sup>,*

*ešó étti hí-tq,*

then, at length; while, and when, so/there, then/to arrive, reach there, have been/and, when, since, as; because; if

*ho-mi-ta-ta ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e, “ni a-ki-da!”*

*hómittátta nĵk<sup>h</sup>é, “ní ákidá!”*

monkey/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting/water, liquid; stream, creek, river+to go for something not one's own; fetch+imperative command = go get water! fetch water!

*i-yi i-a.*

*iyí iá.*

to have said/it is said (they say)

<sup>55)</sup>

**The woman went to fetch the water and brought it back home, it is said, (they say).**

*wa-x'o ni<sup>n</sup> a-ki-de-ti*

*wax?ó nĵ ákidé-tti*

woman/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/to go for something not one's own; fetch+at, by, in, to; when = she went to fetch it

\* *anĵ k<sup>h</sup>í > anyĵ k<sup>h</sup>í*

*a-ni<sup>n</sup> k<sup>h</sup>i na<sup>n</sup>*

*anĵ k<sup>h</sup>í nq*

to have, keep+to arrive back at one's own+past sign, when; regularly, usually, often = she reached home with it

*i-a ni t<sup>h</sup>e.*

*iá ní t<sup>h</sup>e.*

it is said (they say)/water, liquid; stream, creek, river+the singular, standing or collection = the water

<sup>56)</sup>

**He told her to hang the kettle over the fire, it is said, (they say).**

*i-ka<sup>n</sup>-de a-kde a-ka-zhi na<sup>n</sup> i-a.*

*ikkqde ákde ákaži nq iá.*

to hang the kettle over the fire/to command; tell someone to do something/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

\* *ikkodákde = ikkqde ákde*

<sup>57)</sup>

**When the kettle was hung over the fire and it had come to full boil, Monkey pushed it over, nothing but water came pouring out, it is said (they say).**

*i-ka<sup>n</sup>-de a-kde ti a-bi-xe hi ta<sup>n</sup>,*

*ikkqade akdē-ttí ábiye hí-tq,*

to hang the kettle over the fire/at, by, in, to; when/to boil water, to foam/very, intensifier/and, when, since, as; because; if

*bi-sho<sup>n</sup> de-de ta<sup>n</sup>,*

*bišq dedé-tq,*

to empty, pour out suddenly by pushing/and, when, since, as; because; if

*ni do-ta-xti bi-sho<sup>n</sup> de-de na<sup>n</sup> i-a.*

*ní dottáxti bišq dedé nq iá.*

water, liquid; stream, creek, river+to here, this side, to hither+very, real, fully = only water came forth/to empty, pour out suddenly by pushing

\* JOD translates *dottáxti* as ‘only, simply’

<sup>58)</sup>

**The Monkey wanted to do just as the Muskrat had done, but he was unable, it is said, (they say).**

*ta-si ka-xe t<sup>h</sup>e*

*ttási káye t<sup>h</sup>e*

muskrat/to make, do, cause/the past act, completed action

*e-ko<sup>n</sup> ka-xe ko<sup>n</sup>-da t<sup>h</sup>e*

*ékq káye kqda t<sup>h</sup>e*

that sort, like, thus, like that, like so/to make, do, cause/to want, desire, wish/the past act, completed action; the singular, standing or collection

*di-sh'a na<sup>n</sup> i-a ho-mi-ta-ta ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e.*

*dišʔá nq iá hómittátta njk<sup>h</sup>é.*

to fail, fall short/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)/monkey/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting

<sup>59)</sup>

**Then, again, the Muskrat did just as he had done before, and as he headed for home, he left an abundance of rice for Monkey, it is said, (they say)**

*e-ti ta-si ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e shi-na<sup>n</sup>*

*étti ttási njk<sup>h</sup>é ší-nq*

there, then/muskrat/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting/again, and, also+past sign, when; regularly, usually, often = again as before

*e-ko<sup>n</sup> ka-xe ta<sup>n</sup>,*

*ékq káye-ta<sup>n</sup>,*

that sort, like, thus, like that, like so/to make, do, cause/and, when, since, as; because; if

*pe-zhe-xta si zhi-ka zho-hi hi*

*ppéžextá si žika žóhi hí*

rice/much, many/very, intensifier

*ki-o<sup>n</sup>-de kde na<sup>n</sup> i-a.*

*kiódé kdé nq iá.*

to abandon, leave, or throw away one's own/to go home, to start homeward/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>60)</sup>

**And then, one day it happened that Monkey said to his wife, “Hand me that tobacco pouch! I must go to visit your grandfather, the Kingfisher,” it is said (they say).**

*ha<sup>n</sup>-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>-hi ha<sup>n</sup>-pa mi<sup>n</sup> tɔ,*

*hát<sup>h</sup>qhí hápa mǐ-tɔ,*

then, at length; it happened that; once upon a time/day, daytime/a, an, one; single/and, when, since, as; because; if

*“ta-ni o-zhi-ha ko-i ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e a<sup>n</sup>-ki-k’i hi-da!*

*“táni óžiha koi-nǐk<sup>h</sup>é qkíkʔi hidá!*

tobacco pouch/that there, that distant object/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting/to give back, return to me/to send here, to cause to come here+imperative command = send here!

\* *taní = tanǐ*

*di-ti-ka<sup>n</sup> ti-ta-shka ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e-ti bde o<sup>n</sup>-te,”*

*dittika ttittáška nǐk<sup>h</sup>étti bdé ɔtté,”*

your grandfather/kingfisher/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting+at, by, in, to; when = to the sitting object/I go/must

*i-yi i-a ho-mi-ta-ta.*

*iyí iá hómittátta.*

to have said/it is said (they say)/monkey

<sup>61)</sup>

**And then, he went there, it is said (they say).**

*e-sho<sup>n</sup> e-ti de na<sup>n</sup> i-a.*

*ešó étti dé nɔ iá.*

then, at length; while, and when, so/there, then, said of time as well as place/to go/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>62)</sup>

**Then, when Monkey arrived there, the Kingfisher stood on a willow branch, bending it down so that it was very close to the water, and from there, Kingfisher dove into the water, it is said (they say).**

*e-ti hi ta<sup>n</sup>,*

*étti hí-tɔ,*

there, then/to arrive, reach there, have been/and, when, since, as; because; if

*ti-ta-shka di-xe ka-xa mi<sup>n</sup> a-na-zhi<sup>n</sup>*

*ttittáška díye káxa mǐ ánažǐ nǎ*

kingfisher/willow/branch, limb/a, an, one; single/on, upon+to stand = to stand upon/past sign, when; regularly, usually, often

*na<sup>n</sup>-zo a-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> ni k<sup>h</sup>e ko<sup>n</sup>-ha hi hi na<sup>n</sup>*

*nɔzó át<sup>h</sup>q ní k<sup>h</sup>e kkóha hi hí nɔ*

to bend down with the foot/when, and/water, liquid; stream, creek, river/the singular lying object/near, by+very, intensifier = very close to/to arrive, reach there, have been/past sign, when; regularly, usually, often

*e-ti-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> ni k<sup>h</sup>e kno<sup>n</sup>-ke de na<sup>n</sup> i-a.*

*ettít<sup>h</sup>q ní k<sup>h</sup>e knóke dé nq iá.*

from then on, from that time, at that time, from then on; from there, thence, subsequently/water, liquid; stream, creek, river/the singular lying object/to dive/to go/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>63)</sup>  
**He emerged from the water with a fish and fed the Monkey, it is said (they say).**

*ho mi<sup>n</sup> wa-e-na<sup>n</sup>-pe a-ni<sup>n</sup> kdi-he na<sup>n</sup> i-a.*

*hó mĭ waénapé anĭ kdihé nq iá.*

fish/a, an, one; single/to appear in sight, to emerge from, rises, appears/to have, keep/marks sudden action again, to have become suddenly again; again lying suddenly on the ground; lying object acted upon a second time/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>64)</sup>  
*e-ti ho-mi-ta-ta ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e da-t<sup>h</sup>e-ki-de na<sup>n</sup> i-a.*

*étti hómittátta nĭk<sup>h</sup>é dat<sup>h</sup>ékkidé nq iá.*

there, then/monkey/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting/to eat+to cause for or to = to cause one to eat, to feed him/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>65)</sup>  
**And then, just as Monkey was about to leave, he left one of his gloves, pretending that he had forgotten it and headed for home, it is said (they say).**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> ho-mi-ta-ta kde sho<sup>n</sup> ni<sup>n</sup>*

*kóišóttq hómittátta kdé šó-nĭ*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/monkey/to go home, to start homeward/still, yet; at any rate; and, so; thus/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving

*na<sup>n</sup>-pe o-di-shi<sup>n</sup> t<sup>h</sup>e i-ma-sa-ni-kde*

*nápé ódišĭ t<sup>h</sup>e ímasanĭkde*

hand+to wrap, cover, fold in a bundle, covering = glove/the singular, standing or collection/on one side, half of a pair

\* *nápé ódišĭ > nápé ódižĭ*

*a-kda-ni<sup>n</sup> ko<sup>n</sup>-ze kde ni<sup>n</sup> i-a.*

*ákdanĭ kóze kdé nĭ iá.*

to forget/to pretend, feign; to be similar or equal to; same, equal/to go home, to start homeward/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/it is said (they say)

<sup>66)</sup>  
**Then the Kingfisher said to one of his sons, “Go take this to him! Throw it back to him while you are standing very far away from him! He always talks too much,” it is said (they say).**

*e-ti ti-ta-shka ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e e-zhi<sup>n</sup>-ke e-ta mi<sup>n</sup>*

*étti ttittáška nĭk<sup>h</sup>é ežĭke ettá mĭ*

there, then/kingfisher/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting/a son, his or her son/his, hers, its/a, an, one; single

\* *ettá = ittá*

*i-ke na<sup>n</sup> i-a:*

*iké nq iá:*

to say that to someone/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>67)</sup>

*“de-ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e a-ki-ni<sup>n</sup> da!*

*“dé-nj<sup>k</sup>h<sup>e</sup> ákinj dá!*

this+the singular, sitting+to have or keep for someone+to go+imperative command = go take this to him!

<sup>68)</sup>

*ko-zhi hi sho<sup>n</sup> t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>*

*kkóži hí šó-t<sup>h</sup>q*

far, far away, far off+very, intensifier = very far away/still, yet; at any rate; and, so; thus/3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing

*ki-ki-o<sup>n</sup>-de de-de ni-he!*

*kikkióde déde nihé!*

to throw back to the owner+to cause to go, to send off, sent away; suddenly, expresses sudden action+imperative!, strong command or prohibition = throw his back to him!

*i-e a-ta-ha na<sup>n</sup>, ”*

*ie áttahá nq, ”*

to talk, speak; say; word/too, exceedingly, much/past sign, when; regularly, usually, often = he always talks too much

\* *ie* > *íye*

*i-yi i-a.*

*iyí iá.*

to have said/it is said (they say)

<sup>69)</sup>

**Then, Kingfisher’s son went to take the glove to Monkey, it is said (they say).**

*e-ti e-zhi<sup>n</sup>-ke ni<sup>n</sup>*

*étti ežjke nj*

there, then/a son, his or her son/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving

*a-ki-ni<sup>n</sup> de na<sup>n</sup> i-a.*

*ákinj dé nq iá.*

to have or keep for someone+to go+past sign, when; regularly, usually, often = he took it to him/it is said (they say)

<sup>70)</sup>

**As the Kingfisher’s son was standing very far away from the Monkey, in order to throw Monkey’s glove back to him, the Monkey said, “Come here! Come here!” it is said (they say).**

*ko-zhi hi sho<sup>n</sup> t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>*

*kkóži hí šó-t<sup>h</sup>q*

far, far away, far off+very, intensifier = very far away/still, yet; at any rate; and, so; thus/3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing

*ki-ki-o<sup>n</sup>-de de-de t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> na<sup>n</sup>,*

*kikkióde déde t<sup>h</sup>q ná,*

to throw back to the owner/to cause to go, to send off, sent away; suddenly, expresses sudden action/3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing/past sign, when; regularly, usually, often

*“do-ti hi-we! do-ti hi-we!”*

*“dótti hiwé! dótti hiwé!”*

toward this place, this way/to come, be coming here, not own+emphatic or imperative = come here!/toward this place, this way/to come, be coming here, not own+emphatic or imperative = come here!

\* *dótti = tóti*

*i-yi i-a ho-mi-ta-ta t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>.*

*iyí iá hómittáta t<sup>h</sup>á.*

to have said/it is said (they say)/monkey/3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing

71)

**When the young kingfisher took the glove closer, Monkey said, “Tell your father that he should come see me!” it is said, (they say).**

*ko<sup>n</sup>-ha zhi-ka ki-hi na<sup>n</sup>,*

*kkóha žika kihí nq,*

near, by+small, little; young = nearer, a little closer/to arrive or reach there, having gone there for or to another/past sign, when; regularly, usually, often

*“di-a-te a<sup>n</sup>-to<sup>n</sup>-we t<sup>hi</sup> te o-ki-da ni-he!” i-yi i-a,*

*“diátte qtówe t<sup>hi</sup> tte ókidá nihé!” iyí iá.*

your father/to look at me = to see me/to arrive, to have come here/\*to tell something to another/imperative!, strong command or prohibition/to have said/it is said (they say)

\* *tte*, ‘will, shall, future’ .... or .... *t<sup>he</sup>*, ‘the singular, standing or collection; the past act, completed action’

72)

**And when the young kingfisher reached home, the boy said to his father, “My father, he said that you are to come see him,” it is said (they say).**

*e-sho<sup>n</sup> ti-ta-shka zhi-ka ni<sup>n</sup> k<sup>hi</sup> na<sup>n</sup>*

*ešó ttittáška žika n<sup>i</sup> k<sup>hi</sup> nq*

then, at length; while, and when, so/kingfisher/small, little; young/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/to arrive back at one’s own = he reached home/past sign, when; regularly, usually, often

*i-ke na<sup>n</sup> i-a:*

*iké nq iá:*

to say that to someone/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

*“i<sup>n</sup>-ta-te, da-ki-shto<sup>n</sup>-we shi te, i-e,”*

*“jtatté, dakkíštówe ší tte, ié,”*

my father/you look at your own relation/you arrive, you reach there, you have been/will, shall, future/to talk, speak; say; word

*i-yi i-a she-to ni<sup>n</sup>-k<sup>he</sup>.*

*iyí iá šétto n<sup>i</sup>k<sup>he</sup>.*

to have said/it is said (they say)/boy/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting

73)

**The Kingfisher said, “I was afraid of that, that is why I had said to you, ‘Throw it back to him while you are standing very far away from him!’” it is said (they say).**

*‘ko-i a<sup>n</sup>-na<sup>n</sup>-ko-i-he ta<sup>n</sup>,*

*‘kói qnákoihé-tq,*

that there, that distant object/I apprehensive, dread, insecure, fearful of/and, when, since, as; because; if

\* *ikoihé*, ‘to fear, fearful, as the fear of some unseen danger, misgiving, a feeling of doubt; insecure, to feel insecure, to dread an unseen or uncertain danger, to be apprehensive’

*‘ko-zhi hi sho<sup>n</sup> t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>*

*‘kkóži hi šq-t<sup>h</sup>q*

far, far away, far off+very, intensifier = very far away/still, yet; at any rate; and, so; thus/3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing

*ki-ki-o<sup>n</sup>-de de-de ni-he!’*

*kikkiqde déde nihé!’*

to throw back to the owner+to cause to go, to send off, sent away; suddenly, expresses sudden action+imperative!, strong command or prohibition = throw his back to him!

*i-he ni-t<sup>h</sup>e,”*

*ihé nit<sup>h</sup>é,”*

I say/heretofore, previously, formerly, before this, so far

*i-yi i-a ti-ta-shka ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e.*

*iyí iá ttittáška nĭk<sup>h</sup>é.*

to have said/it is said (they say)/kingfisher/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting

74)

**Kingfisher went to visit the Monkey in his lodge, it is said (they say).**

*ti-ta-shka ti-o-p<sup>h</sup>e ho-mi-ta-ta ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e-ti ki-hi i-a.*

*ttittáška ttióp<sup>h</sup>e hómittátta nĭk<sup>h</sup>étti kihí iá.*

kingfisher/to enter a lodge, to visit/monkey/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting/at, by, in, to; when/to arrive or reach there, having gone there for or to another/it is said (they said)

75)

**Then, when Kingfisher arrived there, the Monkey climbed a willow tree and stood upon a branch, bending it down so that it was very close to the water, it is said (they say).**

*e-ti hi ta<sup>n</sup>,*

*étti hí-tq,*

then, at length; while, and when, so/there, then/to arrive, reach there, have been/and, when, since, as; because; if

*ho-mi-ta-ta di-xe ka-xa mi<sup>n</sup> a-na-zhi<sup>n</sup> na<sup>n</sup>*

*hómittátta díye káxa mĭ ánažĭ nq*

monkey/willow/branch, limb/a, an, one; single/on, upon+to stand = to stand upon/past sign, when; regularly, usually, often

*na<sup>n</sup>-zo a-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> ni k<sup>h</sup>e ko<sup>n</sup>-ha hi hi na<sup>n</sup>*

*nqzó át<sup>h</sup>q ní k<sup>h</sup>e kkqha hi hí nq*

to bend anything down with the foot/when, and/water, liquid; stream, creek, river/the singular lying object/near, by+very, intensifier = very close to/to arrive, reach there, have been/past sign, when; regularly, usually, often

*a-te de ni<sup>n</sup> na<sup>n</sup> i-a.*

*átte dé nĭ nq íá.*

to climb/to go/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>76)</sup>

**And then, from there, he jumped and plunged deep down into the water, it is said (they say).**

*e-sho<sup>n</sup> e-ti-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> ni k<sup>h</sup>e-ti*

*ešó ettít<sup>h</sup>q ní k<sup>h</sup>etti*

then, at length; while, and when, so/from then on, from that time, at that time, from then on; from there, thence, subsequently/water, liquid; stream, creek, river/the singular lying object+at, by, in, to; when = to the

*pa-po ni a<sup>n</sup>-si*

*ppapó ní qsi*

downhill, a steep incline, steep descent, over the edge of the bluff/water, liquid; stream, creek, river/to jump, leap into

*ni de-t<sup>h</sup>e-ta-hi hi-de na<sup>n</sup> i-a.*

*ní det<sup>h</sup>éttahí hidé nq íá.*

water, liquid; stream, creek, river+to arrive to this collection+to have gone+past sign, when; regularly, usually, often = he went way down into the water/it is said (they say)

<sup>77)</sup>

**Kingfisher was barely able to retrieve Monkey from the water, it is said (they say).**

*to-to-sho<sup>n</sup> a<sup>n</sup>-hi ti-ta-shka di-ze na<sup>n</sup> i-a.*

*ttótošq qhi ttittáška dizé nq íá.*

\*/kingfisher/to get, take, receive, accept, select, choose, seize/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

\* JOD notes *ttótošq qhi* is the same as *ttótošqhi* and translates as ‘scarcely’. This could imply, Kingfisher was barely able to retrieve Monkey from the water or be a combination of the following words used to imply, Monkey was laid out on the ground when Kingfisher retrieved him from the water  
....

*tóta*, ‘on this side, in this direction, hither’ .... or .... *dóttq*, ‘straight’

*žq*, ‘to lie or recline’ .... or .... *ožq*, ‘to lie or recline in a place’

*qhe*, ‘lay a long, inanimate object on something’ .... or .... *hi*, ‘to arrive, reach there, have been’

<sup>78)</sup>

**When Monkey had his fill of the water, the Kingfisher retrieved Monkey from the water, it is said (they say).**

*ti-ta-shka ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e*

*ttittáška nĭk<sup>h</sup>é*

kingfisher/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting

*ho-mi-ta-ta ni i-na<sup>n</sup>-t<sup>h</sup>e hi ta<sup>n</sup>*

*hómittátta ní inqt<sup>h</sup>é hi-ta<sup>n</sup>*



monkey/water, liquid; stream, creek, river/to feel full, to have one's fill/very, intensifier/and, when, since, as; because; if

*di-ze-ki-de na<sup>n</sup> i-a.*

*dizékkidé nq iá.*

to get, take, receive, accept, select, choose, seize+to cause for or to = to cause one to be caught, to catch him/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

79)

**And then, just as he had done before, the Kingfisher plunged back into the water and caught a fish, which he gave to Monkey as he headed for home, it is said (they say).**

*e-sho<sup>n</sup> ti-ta-shka ni<sup>n</sup>-k<sup>he</sup> ho mi<sup>n</sup> di-ze na<sup>n</sup>,*

*ešó ttittáška nĭk<sup>h</sup>é hó mĭ dizé nq,*

then, at length; while, and when, so/kingfisher/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting/fish/a, an, one; single/to get, take, receive, accept, select, choose, seize/past sign, when; regularly, usually, often

*ho-mi-ta-ta sho<sup>n</sup> ni<sup>n</sup>-k<sup>he</sup> kde na<sup>n</sup> i-a.*

*hómittátta šó-nĭk<sup>h</sup>é kdé nq iá.*

monkey/still, yet; at any rate; and, so; thus/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting

80)

**And then, one day it happened that Monkey said to his wife, “Hand me that tobacco pouch! I must go to visit your grandfather, the Muskrat,” it is said (they say).**

*ha<sup>n</sup>-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>-hi ha<sup>n</sup>-pa mi<sup>n</sup> tq,*

*hát<sup>h</sup>qhí hápa mĭ-tq,*

then, at length; it happened that; once upon a time/day, daytime/a, an, one; single/and, when, since, as; because; if

*“ta-ni o-zhi-ha ko-i ni<sup>n</sup>-k<sup>he</sup> a<sup>n</sup>-ki-k’i hi-da!*

*“táni óžiha koí-nĭk<sup>h</sup>é qkík?i hidá!*

tobacco pouch/that there, that distant object/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting/to give back, return to me/to send here, to cause to come here+imperative command = send here!

\* *taní = tanĭ*

*di-ti-ka<sup>n</sup> i<sup>n</sup>-ch<sup>h</sup>o<sup>n</sup> bda-ska ni<sup>n</sup>-k<sup>he</sup>-ti bde o<sup>n</sup>-te,”*

*dittíkq ĭč<sup>h</sup>q bdáska nĭk<sup>h</sup>étti bdé otté,”*

your grandfather/rat+flat= flying squirrel/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting+at, by, in, to; when = to the sitting object/I go/must

*i-yi i-a ho-mi-ta-ta.*

*iyí iá hómittátta.*

to have said/it is said (they say)/monkey

81)

**And then, he went there, it is said (they say).**

*e-sho<sup>n</sup> e-ti de na<sup>n</sup> i-a.*

*ešó étti dé nq iá.*

then, at length; while, and when, so/there, then, said of time as well as place/to go/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

82)

**Then, when Monkey arrived there, the Flying Squirrel said to his wife, “Hand me that awl lying over there,” it is said (they say).**

*e-ti hi ta<sup>n</sup>,*

*étti hí-tq,*

then, at length; while, and when, so/there, then/to arrive, reach there, have been/and, when, since, as; because; if

*i<sup>n</sup>-ch<sup>h</sup>o<sup>n</sup> bda-ska ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e i-ke na<sup>n</sup> i-a,*

*ǰč<sup>h</sup>q bdáska nǰk<sup>h</sup>é iké nq iá,*

flying squirrel/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting/to say that to someone/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

*ekáxnq ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e e wa-k<sup>h</sup>e-ti:*

*ekáxnq nǰk<sup>h</sup>é e wak<sup>h</sup>é-ttí:*

a man's wife, someone's wife/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting/aforementioned, that, he, she, it+to mean something, to refer to something+at, by, in, to; when = referring to her, his wife

*“wa-hi-ka ko-wa-k<sup>h</sup>e hi-da!”*

*“wahikka kówak<sup>h</sup>e hidá!”*

awl/that singular lying object over there/to send here, to cause to come here+imperative command = send here!

83)

**He took the awl and climbed up on his lodge, it is said (they say).**

*wa-hi-ka di-ze na<sup>n</sup>*

*wahikka dizé nq*

awl/to get, take, receive, accept, select, choose, seize/past sign, when; regularly, usually, often

*ti t<sup>h</sup>e a-ki-te de na<sup>n</sup> i-a.*

*ttí t<sup>h</sup>e ákitte dé nq iá.*

house, lodge, tent, dwelling/the singular, standing or collection/to climb one's own/to go/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

84)

**When he reached the very top of the lodge, he stabbed himself in the scrotum with the awl, causing an abundance of black walnuts to fall to the ground, it is said (they say).**

*a-shi hi hi na<sup>n</sup>,*

*aší hi hí nq,*

over, on top of, on, over+very, intensifier = very top/to arrive, reach there, have been/past sign, when; regularly, usually, often

*sho<sup>n</sup>-t<sup>h</sup>e ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e-ti ki-ba-xdo na<sup>n</sup> i-a.*

*šq<sup>t</sup>h<sup>e</sup> nǰk<sup>h</sup>étti kkibáxdo nq iá.*

testicles, scrotum/the singular, sitting/at, by, in, to; when/to pierce, stab, perforate oneself/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

85)

*ta-ke zho-hi hi o-xpa-de ka-xe na<sup>n</sup> i-a.*

*ttáke žóhi hí oxpáde káye nq iá.*

black walnut/much, many/very, intensifier/to fall from a height/to make, do, cause/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>86)</sup>

**He fed black walnuts to Monkey, it is said (they say).**

*ta-ke da-t<sup>h</sup>e-ki-de na<sup>n</sup> i-a ho-mi-ta-ta.*

*ttáke dat<sup>h</sup>ékkide nq íá hómittátta.*

black walnut/to eat+to cause for or to = to cause one to eat, to feed him/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)/monkey

<sup>87)</sup>

**Then, just as Monkey was about to leave, he left one of his gloves, pretending that he had forgotten it and headed for home, it is said (they say).**

*e-ti ho-mi-ta-ta kde sho<sup>n</sup> ni<sup>n</sup>*

*étti hómittátta kdé šq-nj*

there, then/monkey/to go home, to start homeward/still, yet; at any rate; and, so; thus/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving

*na<sup>n</sup>-pe o-di-shi<sup>n</sup> t<sup>h</sup>e i-ma-sa-ni-kde*

*nqpe ódišj t<sup>h</sup>e ímasanikde*

hand+to wrap, cover, fold in a bundle, covering= glove/the singular, standing or collection/on one side, half of a pair

\* *nqpe ódišj > nqpe ódižj*

*a-kda-ni<sup>n</sup> ko<sup>n</sup>-ze kde ni<sup>n</sup> i-a.*

*ákdqñj kóze kdé nj íá.*

to forget/to pretend, feign; to be similar or equal to; same, equal/to go home, to start homeward/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/it is said (they say)

<sup>88)</sup>

**Then the Flying Squirrel said to one of his sons, “Go take this to him! Throw it back to him while you are standing very far away from him! He always talks too much,” it is said (they say).**

*e-ti i<sup>n</sup>-ch<sup>h</sup>o<sup>n</sup> bda-ska ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e e-zhi<sup>n</sup>-ke e-ta mi<sup>n</sup>*

*étti ič<sup>h</sup>q bdáska njk<sup>h</sup>e ežjke ettá mj*

there, then/flying squirrel/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting/a son, his or her son/his, hers, its/a, an, one; single

\* *ettá = ittá*

*i-ke na<sup>n</sup> i-a:*

*iké nq íá:*

to say that to someone/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>89)</sup>

*“de-ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e a-ki-ni<sup>n</sup> da!*

*“dé-njk<sup>h</sup>e ákinj dá!*

this+the singular, sitting+to have or keep for someone+to go+imperative command = go take this to him!

<sup>90)</sup>

*ko-zhi hi sho<sup>n</sup> t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>*

*kkóži hí šq-t<sup>h</sup>q*

far, far away, far off+very, intensifier = very far away/still, yet; at any rate; and, so; thus/3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing

*ki-ki-o<sup>n</sup>-de de-de ni-he!*

*kíkkiqóde déde nihé!*

to throw back to the owner+to cause to go, to send off, sent away; suddenly, expresses sudden action+imperative!, strong command or prohibition = throw his back to him!

*i-e a-ta-ha na<sup>n</sup>,*

*ie áttahá nq,*

to talk, speak; say; word/too, exceedingly, much/past sign, when; regularly, usually, often = he always talks too much

\* *ie > íye*

*i-yí i-a.*

*iyí iá.*

to have said/it is said (they say)

<sup>91)</sup>  
**Then, Flying Squirrel's son went to take the glove to Monkey, it is said (they say).**

*e-ti e-zhi<sup>n</sup>-ke ni<sup>n</sup>*

*étti ežjke nĭ*

there, then/a son, his or her son/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving

*a-ki-ni<sup>n</sup> de na<sup>n</sup> i-a.*

*ákinĭ dé nq iá.*

to have or keep for someone+to go+past sign, when; regularly, usually, often = he took it to him/it is said (they say)

<sup>92)</sup>  
**As the Flying Squirrel's son was standing very far away from the Monkey, in order to throw Monkey's glove back to him, the Monkey said, "Come here, come closer! Come here, come closer!" it is said (they say).**

*ko-zhi hi sho<sup>n</sup> t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>*

*kkóži hi šq-t<sup>h</sup>q*

far, far away, far off+very, intensifier = very far away/still, yet; at any rate; and, so; thus/3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing

*ki-ki-o<sup>n</sup>-de de-de t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> na<sup>n</sup>,*

*kíkkiqóde déde t<sup>h</sup>q nq,*

to throw back to the owner+to cause to go, to send off, sent away; suddenly, expresses sudden action/3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing/past sign, when; regularly, usually, often

*"do-ti hi-we! do-ti hi-we!"*

*"dótti hiwé! dótti hiwé!"*

toward this place, this way/to come, be coming here, not own+emphatic or imperative = come here!/toward this place, this way/to come, be coming here, not own+emphatic or imperative = come here!

\* *dótti = tóti*

*i-yi i-a ho-mi-ta-ta t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>.*

*iyí iá hómittátta t<sup>h</sup>á.*

to have said/it is said (they say)/monkey/3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing

<sup>93)</sup>

**When the young flying squirrel took the glove closer, Monkey said, “Tell your father that he should come see me!” it is said, (they say).**

*ko<sup>n</sup>-ha zhi-ka ki-hi na<sup>n</sup>,*

*kkóha žika kihí nq,*

near, by+small, little; young = nearer, a little closer/to arrive or reach there, having gone there for or to another/past sign, when; regularly, usually, often

*“di-a-te a<sup>n</sup>-to<sup>n</sup>-we t<sup>hi</sup> te o-ki-da ni-he!”*

*“diátte qtówe t<sup>hi</sup> tte ókidá nihé!”*

your father/to look at me = to see me/to arrive, to have come here/\*/to tell something to another/imperative!, strong command or prohibition

\* *tte*, ‘will, shall, future’ .... or .... *t<sup>he</sup>*, ‘the singular, standing or collection; the past act, completed action’

*i-yi i-a.*

*iyí iá.*

to have said/it is said (they say)

<sup>94)</sup>

**And when the young flying squirrel reached home, the boy said to his father, “My father, he said that you are to come see him,” it is said (they say).**

*e-sho<sup>n</sup> i<sup>n</sup>-ch<sup>h</sup>o<sup>n</sup> bda-ska zhi-ka ni<sup>n</sup> k<sup>hi</sup> na<sup>n</sup>*

*ešó íč<sup>h</sup>q bdáska žika nī k<sup>hi</sup> nq*

then, at length; while, and when, so/flying squirrel/small, little; young/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/to arrive back at one’s own = he reached home/past sign, when; regularly, usually, often

*i-ke na<sup>n</sup> i-a:*

*iké nq iá:*

to say that to someone/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

*“i<sup>n</sup>-ta-te, da-ki-shto<sup>n</sup>-we shi te, i-e,”*

*“íttatté, dakkíštówe ší tte, ié,”*

my father/you look at your own relation/you arrive, you reach there, you have been/will, shall, future/to talk, speak; say; word

*i-yi i-a she-to ni<sup>n</sup>-k<sup>he</sup>.*

*iyí iá šétto nīk<sup>he</sup>.*

to have said/it is said (they say)/boy/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting

<sup>95)</sup>

**The Flying Squirrel said, “I was afraid of that, that is why I had said to you, “Throw it back to him while you are standing very far away from him!” it is said (they say).**

*“ko-i a<sup>n</sup>-na<sup>n</sup>-ko-i-he ta<sup>n</sup>,*

*“kói qnákoihé-tq,*

that there, that distant object/I apprehensive, dread, insecure, fearful of/and, when, since, as; because; if

\* *ikoihé*, ‘to fear, fearful, as the fear of some unseen danger, misgiving, a feeling of doubt; insecure, to feel insecure, to dread an unseen or uncertain danger, to be apprehensive’

*‘ko-zhi hi sho<sup>n</sup> t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>*

*‘kkóži hi šq-t<sup>h</sup>q*

far, far away, far off+very, intensifier = very far away/still, yet; at any rate; and, so; thus/3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing

*ki-ki-o<sup>n</sup>-de de-de ni-he!’*

*kíkkiqode déde nihé!’*

to throw back to the owner+to cause to go, to send off, sent away; suddenly, expresses sudden action+imperative!, strong command or prohibition = throw his back to him!

*i-he ni-t<sup>h</sup>e,”*

*ihé nit<sup>h</sup>é,”*

I say/heretofore, previously, formerly, before this, so far

*i-yi i-a i<sup>n</sup>-ch<sup>h</sup>o<sup>n</sup> bda-ska ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e.*

*iyí iá ič<sup>h</sup>q bdáska nijk<sup>h</sup>é.*

to have said/it is said (they say)/flying squirrel/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting

<sup>96)</sup>

**Flying Squirrel went to visit the Monkey at his lodge, it is said (they say).**

*i<sup>n</sup>-ch<sup>h</sup>o<sup>n</sup> bda-ska ti-o-p<sup>h</sup>e ho-mi-ta-ta ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e-ti ki-hi i-a.*

*ič<sup>h</sup>q bdáska ttióp<sup>h</sup>e hómittátta nijk<sup>h</sup>étti kihí iá.*

flying squirrel/to enter a lodge, to visit/monkey/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting/at, by, in, to; when/to arrive or reach there, having gone there for or to another/it is said (they said)

<sup>97)</sup>

**Then, when Flying Squirrel arrived there, the Monkey took an awl and climbed to the top of his lodge, it is said (they say).**

*e-ti hi ta<sup>n</sup>,*

*étti hí-tq,*

there, then/to arrive, reach there, have been/and, when, since, as; because; if

*ho-mi-ta-ta wa-hi-ka di-ze ti*

*hómittátta wahikka dizé-tti*

monkey/awl/to get, take, receive, accept, select, choose, seize/at, by, in, to; when

*ti t<sup>h</sup>e a-ki-te de na<sup>n</sup> i-a.*

*tti t<sup>h</sup>e ákitte dé nq iá.*

house, lodge, tent, dwelling/the singular, standing or collection/to climb one’s own/to go/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>98)</sup>

**As soon as he reached the very top of the lodge, he stabbed himself in the scrotum with the awl, it is said (they say).**

*a-shi hi hi o-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>-ka,*

*aší hi hí ot<sup>h</sup>áka,*

over, on top of, on, over+very, intensifier = very top/to arrive, reach there, have been/as soon as

*sho<sup>n</sup>-t<sup>h</sup>e ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e ki-ba-xdo na<sup>n</sup> i-a.*

*šq<sup>t</sup>h<sup>e</sup> n<sup>h</sup>k<sup>h</sup>é kkibáxdo nq iá.*

testicles, scrotum/the singular, sitting/to pierce, stab, perforate oneself/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>99)</sup>

**And when he did that, extremely dark blood burst out of his scrotum, it is said (they say).**

*e-sho<sup>n</sup> wa-pa-i<sup>n</sup> sha-xti ba-to-zhe na<sup>n</sup> i-a.*

*ešq<sup>t</sup> wappa<sup>h</sup> šáxti battóže nq iá.*

then, at length; while, and when, so/blood/dark+very, real, fully = extremely dark/to pierce a sore and let the water or pus out; lance a sore, pierce/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>100)</sup>

**The Flying Squirrel said, “Ho-ho-xo! He has hurt himself severely!” it is said (they say).**

*“ho-ho-xo! o<sup>n</sup>-te ta<sup>n</sup>-hi wa-ki-k’o<sup>n</sup>!”*

*“hóhoxó! q<sup>te</sup> ttáhi wakkik?o!”*

interjection of wonder, surprise/\*+to do to oneself = hurt himself very bad

\* JOD translates *q<sup>te</sup> ttáhi* as ‘very painful’ .... *q<sup>te</sup>* is this related to *jté, idé*, ‘ache, hurt, pain’ or *qté* ‘must’ .... JOD also notes *šike hi* could be used for *q<sup>te</sup> ttáhi*

*i-yi i-a i<sup>n</sup>-ch<sup>h</sup>o<sup>n</sup> bda-ska ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e.*

*iyi iá ič<sup>h</sup>o<sup>n</sup> bdáska n<sup>h</sup>k<sup>h</sup>é.*

to have said/it is said (they say)/flying squirrel/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting

<sup>101)</sup>

**The Flying Squirrel took the awl and climbed up on the lodge, it is said (they say).**

*i<sup>n</sup>-ch<sup>h</sup>o<sup>n</sup> bda-ska ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e wa-hi-ka di-ze na<sup>n</sup>*

*ič<sup>h</sup>o<sup>n</sup> bdáska n<sup>h</sup>k<sup>h</sup>é wahíkka dizé nq*

flying squirrel/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting/awl/to get, take, receive, accept, select, choose, seize/past sign, when; regularly, usually, often

*ti t<sup>h</sup>e a-te de na<sup>n</sup> i-a.*

*ttí t<sup>h</sup>e átte dé nq iá.*

house, lodge, tent, dwelling/the singular, standing or collection/to climb/to go/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>102)</sup>

**Then, the Flying Squirrel made an abundance of black walnuts for Monkey, it is said (they say).**

*e-ti ta-ke zho-hi hi ki-ka-xe na<sup>n</sup> i-a ho-mi-ta-ta.*

*étti ttáke žóhi hí kikáye nq iá hómittáta.*

there, then/black walnut/much, many/very, intensifier/to make something for someone/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)/monkey

<sup>103)</sup>

**The end.**

*sho<sup>n</sup>*

šq

the end, enough, complete, that will do; fit, proper, as it should be